

CAHIERS *GUTenberg*

∞ LEXIQUE ANGLO-FRANÇAIS
DU *COMPANION*

¶ Jacques ANDRÉ, Jean-Côme CHARPENTIER

Cahiers GUTenberg, n° 49 (2007), p. 19-45.

<http://cahiers.gutenberg.eu.org/fitem?id=CG_2007__49_19_0>

© Association GUTenberg, 2007, tous droits réservés.

L'accès aux articles des *Cahiers GUTenberg*

(<http://cahiers.gutenberg.eu.org/>),

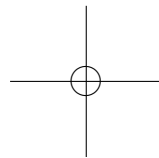
implique l'accord avec les conditions générales

d'utilisation (<http://cahiers.gutenberg.eu.org/legal.html>).

Toute utilisation commerciale ou impression systématique

est constitutive d'une infraction pénale. Toute copie ou impression

de ce fichier doit contenir la présente mention de copyright.



LEXIQUE ANGLO-FRANÇAIS DU COMPANION

¶ Jacques ANDRÉ, Jean-Côme CHARPENTIER

RÉSUMÉ. — Le *L^AT_EX Companion, Second Edition* a été édité en français par une équipe disparate. Après avoir montré quelques problèmes liés, d'une part, au fonctionnement de la chaîne éditoriale quand les acteurs sont à la fois traducteurs, compositeurs et correcteurs et, d'autre part, à la difficulté de traduire certains termes techniques, notamment ceux du monde de T_EX, nous donnons le lexique anglais-français établi pour cette traduction.

ABSTRACT. — The *L^AT_EX Companion, Second Edition* has been translated into French. During editing, problems happened due, in one hand, to the fact that prepress process was done by people which were at the same time translators, composers and proof readers, and in the other hand to some difficulties to translate technical terms specially in the context of T_EX. Typical examples of these problems are exhibited. Then the English to French lexicon built for this translation is given.

NOTE. — Cette note est une version corrigée et remaniée des *Consignes pour la traduction du LC2*, qui avaient été rédigées en mai 2005 par les deux auteurs du présent article. Ils tiennent à remercier Jean-Marc Destabeaux, Jean-Michel Hufflen et Yves Soulet pour leurs contributions à l'élaboration du lexique.

Dans son compte rendu de lecture du *L^AT_EX Companion 2^e édition* (la version française de *The L^AT_EX Companion Second Edition*), Éric Picheral a écrit : « Une demande aux traducteurs : [...] la mise à disposition [...] du lexique français-anglais des termes techniques élaboré lors de la traduction » [15]. C'est ce que nous proposons ici, en précisant dès à présent qu'il ne s'agit pas d'un lexique franco-anglais complet des termes utilisés dans ce livre, mais de la seule liste des termes qui apparaissent dans l'index du *Companion* et de quelques autres qui pouvaient poser problème. Dans certains cas, nous précisons les raisons de nos choix.

1. UN PEU D'HISTOIRE

C'est en 1993 qu'est parue la première version du *L^AT_EX Companion* [4], alors signée « Michel Goossens, Frank Mittelbach, and Alexander Samarin » (figure 1, gauche). Devenu très rapidement « la référence incontournable en L^AT_EX », ce livre a été suivi de petits frères : *The L^AT_EX Graphics Companion* [6] et *The L^AT_EX Web Companion* [7]. En parallèle, il a été traduit en français [5]. Mais, depuis 1993, « il y a eu beaucoup de changements et de nombreuses fonctionnalités nouvelles et intéressantes ont été ajoutées à L^AT_EX » [13, page xxv]. Une nouvelle édition a donc été mise en chantier et, selon ses auteurs, « le résultat fut que lors de notre reprise de l'ouvrage, nous avons réécrit 90 % de son contenu et nous avons ajouté environ 600 pages¹ pour décrire les développements les plus récents et les plus impressionnants » [idem]. Elle est parue en 2004 sous le titre *The L^AT_EX Companion Second Edition* [12], que nous abrégons désormais ici sous le nom de *LC2*. Ce nouveau *companion* a comme auteurs principaux « Frank Mittelbach and Michel Goossens ». Le premier a par ailleurs joué un rôle prépondérant dans la fabrication de ce livre, en concevant tout un processus complexe² permettant de gérer la mise en page, la compilation séparée des exemples, les index, les références bibliographiques, etc.

Les éditions Pearson Education France, qui avaient déjà publié la version française du premier *L^AT_EX Companion* [5] mais dont ils n'étaient pas satisfaits³, ont alors contacté l'association GUTenberg pour superviser une nouvelle traduction française du nouveau *Companion*. Jacques André a accepté de faire cette supervision sous condition qu'aux traducteurs professionnels soient associés des spécialistes de L^AT_EX et que la fabrication du livre soit calquée sur celle de l'ouvrage en anglais (voir note 2). C'est ainsi qu'en avril 2005 démarrait la traduction par un petit groupe de personnes⁴. Cette équipe rendit sa copie (plutôt son fichier

1. Éric Picheral « souligne en particulier la qualité encore améliorée de l'index final (100 pages au lieu de 35!), outil irremplaçable pour l'utilisation d'un ouvrage de ce type. » [15]

2. Ce processus a bien sûr été conservé, en l'adaptant, pour la traduction française, Jean-Côme Charpentier en assurant alors le fonctionnement.

3. De fait, cet ouvrage était loin de faire l'unanimité quant à la qualité de la traduction.

4. Ont donc participé à la traduction : Jacques André, Benoît Belet, Jean-Côme



Figure 1. — Une douzaine d’années séparent ces deux livres !

PDF!) en septembre 2005, avec quelque retard⁵; le *L^AT_EX Companion 2^e édition* [13] (que nous abrégons ici désormais en *LC2FR*) était en librairie quelques semaines plus tard.

En parallèle à la traduction française, un autre groupe s’occupait de la version allemande [14]; nous avons été en contact de façon suivie et abondante avec eux⁶.

Charpentier, Jean-Michel Hufflen et Yves Soulet; auxquels il convient d’ajouter les correcteurs pressentis par Pearson Education France, dont Jean-Marc Destabeaux qui de plus a joué un rôle très important dans les problèmes de terminologie.

5. La date initialement prévue était juillet; le travail en équipe et à distance, des obligations professionnelles de traducteurs « amateurs », une mauvaise définition de la chaîne éditoriale, les vacances d’été, etc. sont autant de causes d’un certain retard; mais nous pensons que, même s’il fallait converger, certaines erreurs du *LC2FR* auraient pu être corrigées avec un peu plus de temps!

6. L’un des traducteurs français (J.M.H.) parle couramment allemand. Les traducteurs des deux groupes, lisant les textes de très près! ont été amenés à détecter un certain nombre d’erreurs ou d’imprécisions soit dans le source original anglais (elles sont notamment répertoriées dans <http://www.latex-project.org/guides/tlc2.err>) soit dans les traductions allemande (les erreurs qui sont malgré tout passé inaperçues sont inventoriées à mesure dans <http://www.latex-project.org/guides/lb2.err>) ou française (voir l’url donnée à la référence [13]).

2. PROBLÈMES DE TRADUCTION

Traduire en français le *LC2* posait plusieurs types de problèmes : ceux classiques de la traduction d'un ouvrage technique de l'anglais vers le français, ceux spécifiques à un ouvrage sur \LaTeX , ceux spécifiques à un ouvrage composé en \LaTeX et enfin ceux liés au travail en commun.

2.1. CHAÎNE ÉDITORIALE ET TRAVAIL EN PARALLÈLE

La chaîne éditoriale traditionnelle (telle que décrite par exemple dans [11]) ne s'appliquait pas, non pas parce qu'on ne compose plus au plomb aujourd'hui mais parce que « l'auteur » (en fait le traducteur) allait être non seulement le compositeur, mais aussi le préparateur de la copie, le secrétaire de rédaction, le maquettiste, le metteur en page, le monteur et allait même faire l'équivalent de l'imposition. Ce qui, avec une bonne maîtrise de \LaTeX , est possible ! Mais un personnage traditionnel n'apparaît pas parmi ceux que nous venons de citer : « le correcteur ». Pour être plus exact, le problème était qu'il y avait plusieurs correcteurs intervenant dans le processus d'édition de cette correction et qu'il n'était pas évident de savoir quand ils devaient, ou auraient dû, intervenir. Typiquement A traduit, dans son chapitre, *layout* par « mise en pages » ; B, le relecteur technique, corrige en « mise en page » en accord avec le lexique. Le correcteur C intervient alors et demande d'écrire « mise en pages ». Selon que les corrections sont reportées dans le fichier source par A, par B ou encore par N, finalement on aura peut-être « mise en page » ou « mise en pages ». Si le correcteur C disposait du lexique, ça devait bien se passer. Mais pour des termes n'y existant pas ou pour des points ne relevant pas du lexique, des erreurs ont pu ainsi rester. Bien sûr, il eût été idéal que les correcteurs n'interviennent que sur des versions finales de la traduction, en accord avec le relecteur technique, et que les corrections dans le source ne soient pas faites pas les traducteurs, mais par les correcteurs (hélas, ils ne s'y connaissaient pas toujours en \LaTeX). Mais ceci aurait alors allongé considérablement les délais de fabrication !

À l'opposé, un autre problème qui a surpris les personnels de la maison d'édition a été la préparation de l'index. Pour eux, il aurait fallu consacrer dans le planning de préparation bien plus de temps à la fabrication de l'index. Mais puisque nous partions des mots déjà indexés dans le *LC2*, il nous suffisait (en gros) de traduire ces appels pour avoir ce gros index de plus de cent pages fait automatiquement, sans le moindre

délaï. Ceci dit l'éditeur n'avait pas entièrement tort de se méfier car au tout dernier moment une partie du livre a dû être recompilée et dans le stress on a oublié de retraiter l'index qui se trouve donc faux à partir du milieu de l'ouvrage. L'ouvrage a été réimprimé au début de 2007, mais en conservant curieusement les erreurs!

Ce travail s'est fait entièrement en équipe mais de façon distribuée, personne n'habitant au même endroit. Grâce au courrier électronique et à un site commun, il n'a pas été utile de se rencontrer⁷, même si d'aucuns l'auraient aimé, et finalement ce travail coopératif n'a pas été gêné par la distance. En revanche, nous n'avons eu aucun moyen d'éviter ni les retards des uns pénalisant les autres ni les erreurs sur les versions des chapitres déjà traduits, l'un relisant scrupuleusement par exemple un fichier qui n'était pas le dernier à jour...

2.2. TRADUCTION TECHNIQUE

2.2.1. *Lexique*

— Le *LC2* est un ouvrage technique rédigé en anglais technique⁸.

— Nombre des termes techniques de ce domaine (en gros la composition assistée par ordinateur qui est en fait un mélange de typographie, de mathématiques et d'informatique) ont souvent été introduits en français par des sociétés commerciales qui découvraient (ou s'adressaient à un public qui découvrait) ce domaine et ont donc inventé tout un vocabulaire ignorant le vocabulaire existant en français. En particulier, nombre de « mots ressemblants » ont été introduits ; pour n'en citer que deux :

7. Une des réticences était, outre le coût, qu'une réunion commune n'aurait eu de chances d'être utile que si tous les partenaires étaient au même niveau de connaissance des problèmes, ce qui n'a guère été vrai qu'à la fin!

8. Et non en anglais littéraire. Notons que

— l'ouvrage anglais a été écrit par plusieurs auteurs et il n'y a pas eu apparemment d'unification du style ;

— certains chapitres sont des reprises de la première édition, mais pas toujours par les mêmes auteurs ; on trouve donc dans un même chapitre des styles différents d'un paragraphe à l'autre ;

— pratiquement aucun des auteurs principaux n'a pour langue maternelle l'anglais, même s'ils le parlent et l'écrivent couramment (Goossens est Flamand ; Mittelbach, Schrod et Braams sont Allemands).

« résolution » pour « *resolution* » qui en physique s'est toujours appelée « définition » (d'un appareil d'optique par exemple) et les formats « paysages », traduction littérale de « *landscape* » qui en édition se dit « à l'italienne ».

Notre principe a été de ne pas nous aligner sur les mauvais usages et de toujours employer le vrai terme technique même s'il n'est pas toujours bien connu. Typiquement, nous utiliserons « retrait », voire « renfoncement » (encore mieux), pour *indentation* et non... « indentation ».

— Contrairement à ce que l'on croit, il y a peu de néologismes ; en revanche on trouve beaucoup de nouveaux concepts pour lesquels les Anglo-saxons utilisent des mots anciens avec un sens que les Français croient souvent précis au point d'utiliser le mot anglais. Par exemple, *bitmap* alors que « plan de bits » qui en est la traduction littérale irait aussi bien... Dans certains cas, il faut avouer que les traductions françaises sont loin de faire l'unanimité car elles restent approchées. C'est par exemple le cas de *hints* dont « améliorations, indications, réglages », etc. ne disent pas exactement tout ce qu'on sous-entend (ce serait une erreur de croire que le mot *hint* soit plus précis, mais dans le contexte des tracés de glyphe il dénote un sens précis mais caché : autant le préciser en français !) et ne permettent pas toujours de dénommer l'action *hinting*.

Comme on le verra dans le lexique ci-dessous, on a recommandé d'utiliser effectivement ces termes anglais lorsqu'aucune traduction française n'est encore fixée. Typiquement, *strut*.

— Une difficulté particulière à \LaTeX est qu'en anglais on trouve le même mot dans le texte explicatif que dans le langage \LaTeX lui-même : noms d'environnement, de commandes, etc. que l'on doit bien sûr garder tels que. Par exemple le mot *class* se trouve dans le texte (*A document class...*) ou dans des instructions (`\documentclass`). Dans ce cas, pas de problème, le mot « classe » va très bien pour le texte (« Une classe de document⁹ ») tout en conservant `\documentclass`. Mais il n'a pas toujours été facile de trouver des expressions qui soient à la fois proches et connues des lecteurs. Ainsi, le mot *package*, qui dans d'autres contextes (comme le langage de programmation Ada) pouvait se traduire par « paquetage », a suivi les usages (« extension »), quitte à avoir des phrases

9. Encore qu'on ait vu un traducteur pas très au courant de \LaTeX traduire « Un groupe de documents » pour éviter des redondances !

bancales comme « L'extension N est appelée par `\usepackage` ». Enfin, nous avons aussi tenu à être cohérent avec la terminologie adoptée pour la traduction française du *T_EXbook* [10].

2.2.2. Traduction des exemples

Nous avons décidé que tous les exemples seraient eux-aussi traduits en français, sauf raisons sérieuses (même si cela n'a pas été aussi simple que ça!) :

— Bien sûr, les exemples en langue étrangère n'ont pas été traduits, typiquement ceux de la section 9.3 du chapitre sur le multilinguisme.

— Certains exemples nécessitaient plus une adaptation qu'une traduction. Typiquement la phrase *The dazed brown fox quickly...* a été remplacée par « Portez ce whisky... » voire par « Dès Noël... » (par exemple en section 7.7.8).

— Certains exemples anglais ont été conçus pour poser des problèmes, par exemple de césure. Il n'était pas toujours facile de trouver un équivalent français. Voir par exemple la section 6-4-2 page 307 qui a posé quelques problèmes puisqu'on voulait absolument que la deuxième ligne du texte se termine au niveau d'une césure de mot.

— D'autres posaient de vrais problèmes de manipulation du source et nous avons dû les laisser en anglais. Typiquement aucun des exemples des chapitres 12 et 13 n'a été traduit.

Il y a eu de rares problèmes de mise en page : par exemple la figure 3.2 qui est un extrait d'un texte réel paru dans une revue ; la figure 11.6+11.7 de la page 676 aurait sans doute posée de sérieux problèmes de mise en page si elle avait été traduite (à cause de la gestion des accents par `makeindex` et donc un dépassement certain de la ligne `\index{box!parameters}` ; il aurait fallu changer radicalement le texte pour éviter ces problèmes.

— Enfin, certains exemples apparaissent dans le corps du texte même, comme cette ligne creuse de la section 3.1.11 qu'il n'a pas été évident de simuler en français, mais on y est arrivé (page 105).

2.2.3. Commandes et syntaxe

Une autre particularité des livres de style informatique est le jargon des commandes et de leur syntaxe qu'il convient de garder (ici en anglais). En revanche, nous nous sommes efforcés de traduire le méta-

langage, et notamment les noms des paramètres, en français. Exemple simple :

<i>LC2</i>	<i>LC2FR</i>
<div style="border: 1px solid black; display: inline-block; padding: 2px;"><code>\tablehead{rows}</code></div> The argument to <code>\tablehead</code> contains the rows to be...	<div style="border: 1px solid black; display: inline-block; padding: 2px;"><code>\tablehead{lignes}</code></div> L'argument de <code>\tablehead</code> contient les lignes devant être...

2.2.4. *Américanismes et anglicismes*

Beaucoup de scientifiques français ont l'habitude d'inclure un certain nombre d'américanismes dans leurs publications, souvent sous prétexte de faire sérieux, alors que des équivalents français vont aussi bien. Nous nous sommes donc interdit de sacrifier aux usages. En particulier :

— Nous avons banni les abréviations qui, bien que d'origine latine, ne sont pas d'usage en français. Citons notamment *i.e.* (*id est*) remplacée par « c.-à-d. (c'est-à-dire) », *et al.* (*et alii*) remplacée par « et autres (ou et coll.) », *e.g.* (*exempli gratia*) remplacée par « p. ex. (par exemple) », *vs* (*versus*) remplacée par « opposé à » (voire par « - »).

— Nous nous sommes efforcés d'utiliser les traits d'union français là où les Anglo-saxons mettent des tirets, par exemple dans les numéros de page (pp.12–34 en anglais, p. 12-34 en français), et d'espacer correctement les tirets français.

— Un gros effort a été fait pour respecter les espaces usuelles en typographie française autour des ponctuations, ce qu'a facilité l'option *frenchb* de Babel. Un effort a également été fait pour l'emploi des virgules dans les listes (*red, white, and green*; « rouge, blanc et vert »). Dans le même ordre d'idée, nous avons ramené avant le point de fin de phrase les appels de note en bas de page qui en anglais se mettent après le point (ce qui n'est d'ailleurs pas facile à faire automatiquement à l'aide d'expressions régulières).

— Le style du *LC2* utilise beaucoup la voie passive ce que nous avons contourné : *A few options are recognized by the amsmath package* devenant « L'extension *amsmath* reconnaît quelques options ». De même les auteurs apostrophent souvent le lecteur (*If you want your package to be...*) ce que nous avons évité (« Si on veut que l'extension soit... »). De même, dans une conditionnelle, on a plutôt écrit au présent (« Si le

paramètre est absent, L^AT_EX sort une erreur») ce qui était au futur (*If the parameter is missing, L^AT_EX will issue an error*).

— Enfin, nous avons fait la chasse aux faux-amis dont certains sont classiques *actual, simply, scholar*,... mais d'autres moins!

2.3. CODE TYPOGRAPHIQUE

Précisons par ailleurs que nous nous sommes bien sûr efforcés de respecter l'orthotypographie française et avons pris pour marche celle de l'Imprimerie nationale [9], implicite d'ailleurs dans l'option *frenchb* de Babel. Signalons à ce propos que nous avons ajouté au texte traduit un complément, résumé des commandes L^AT_EX de Babel permettant le respect de la typographie française (voir *LC2FR*, section 9.3.6).

3. LEXIQUE

Les entrées du lexique qui suit sont celles de type « texte » présentes dans le lexique du *LC2FR*, provenant des pages 983 à 1082 du *LC2*, où la majorité des entrées sont des noms de commande, d'extensions, etc., c'est-à-dire des termes à ne pas traduire. Certaines traductions sont évidentes (par exemple *figure/figure*) mais nous les avons gardées par souci de conformité mais surtout pour éviter, dans certains cas, de chercher midi à quatorze heures!

Nous y avons ajouté quelques termes ou expressions (figurant dans le texte du *LC2* mais pas dans l'index) qui ont pu poser problème.

Quelques explications sont données entre crochets ou, lorsqu'elles sont longues ou référencées depuis plusieurs termes, regroupées après ce lexique (page 43).

A

abbreviation : abréviation

abstract : résumé

accent : accent

accented character : caractère accentué

acute accent : accent aigu

alphabet identifier : identificateur d'alphabet

alignment : alignement

alternate (font) : (fonte) complémentaire
alternative : une autre possibilité, une autre solution
[une alternative = les deux à la fois]
ampersand, & : signe « & », perluète (ou esperluette)
and/or : ou [en français le « ou » n'est pas exclusif]
annotate : annoter
annotation : annotation
antislash : barre oblique inverse, contre-oblique
apostrophe : apostrophe [voir note 2]
appendix : appendice
a priori : a priori [en romain]
argument : argument [voir key]
arithmetic calculations : calculs arithmétiques
array : tableau [comme \table]
arrow : flèche
article : article
assignment : affectation [usuel en informatique]
asterisk : astérisque
asymmetrical : asymétrique
at sign, @ : arrobas (masc.) [voir note 1]
author : auteur
auto-completion : complétion automatique
auxiliary file : fichier auxiliaire

B

background fill : remplissage du fond
backward compatibility : compatibilité ascendante
badness : médiocrité
balancing columns : colonnes équilibrées
baseline : ligne de base [quoique ligne de pied serait mieux]
bibliography : bibliographie
big-g delimiter : big-g délimiteur
8-bit : 8-bits [idem pour **16-bit**, etc.]
blackboard font : fonte du tableau [ou à la craie]
blackletter : gothique
blank page : page vide [page blanche est parfois mieux]

body area : corps de la page
body font : fonte principale
bold font : fonte grasse
bounding box : boîte englobante [rectangle exinscrit *serait plus précis*]
box : boîte
boxing formula : formule encadrée
braces : accolades
break : coupure
built-in function : fonction prédéfinie

C

calculations : calculs
capital letter : capitale, majuscule
capitalization : passage en majuscule/capitale
caption : légende
caret : circonflexe
caron : caron
case : casse [*ici case signifie l'état majuscule/minuscule/petites-cap ;
faute de meilleur équivalent en français, on garde donc casse*]
case change : changement de casse
case sensitive : sensible à la casse
centered : centré
change : modification
changebar : barre de révision
change history : historique des changements
chapter : chapitre
checksum : somme de contrôle
citation : citation
classe : classe [*voir document*]
code : code
code page : page de code [*voir page code*]
collection : collection [*en bibliographie*]
colon : deux-points « : »
color : couleur
column : colonne
comma : virgule « , »

command : commande
comment : commentaire
commercial font : fonte commerciale [usage]
commutative diagrams : diagrammes commutatifs
compile error : erreur à la compilation
composed page numbers : numéros composés de pages
compound math symbol : symboles mathématiques composés
computer : ordinateur
computer code : programme
conditional : conditionnel
configuration : configuration
consistency : cohérence
contents : contenu, matières
continued fraction : fraction continue
continuous slope curve : courbe à dérivée continue
control : commande
counter : compteur
core font : fonte centrale
crop marks : hirondelles, traits de coupe
cross references : références croisées
currencies : monnaies
curves : courbes
CVS : CVS [Concurrent Versions System]

D

dash : tiret [et non trait d'union qui correspond au **hyphen** anglais]
dashed line : ligne discontinue, ligne en tirets
database : base de données
data flow : flux de données
debugging message : message de débogage
decimal data : données décimales
decoration : habillage
decorated arrow : flèches habillées
decorative (initial, letter) : (initiale, lettre) ornée
default : défaut
device driver : pilote de périphérique

delimit : délimiteur
depth : profondeur
description : description [liste]
device-independent : indépendant des périphériques de sortie
directory name : nom de répertoire
display (characters) : caractères de titraille [parfois caractères d'affichage]
display : un hors-texte
displayed equation : équation hors texte, équation en hors-texte
display heading : titre (de sectionnement) détaché
display language : langage de visualisation
discardable : volatil
document class : classe de (du) document
document heading : en-tête de document
documentation : documentation
dotted line : ligne pointillée, points de conduite
dottier accent : points en guise d'accent
double boxes : double cadre
double quote : double quote [fém. romain : voir note 2]

E

& : & [voir **ampersand**]
editor : rédacteur [bibliographie]
e.g. : p. ex. [au long : par exemple]
ellipse : ellipse
ellipsis : point de suspension
em : cadratin [em si unité]
e-mail address : adresse électronique
embedded : emboîté [et non imbriqué]
emphasizing : mise en évidence
empty line : ligne vide
encapsulation : encapsulation
encoding : codage [Bannir « encodage » qui n'apporte rien de plus]
endnote : note finale
et al. : et autres [et alii, bien que d'origine latine, n'est pas français]
entry : entrée

enumerate : énumération
environment : environnement
equality : égalité
equals sign : signe égal « = »
equation : équation
error : erreur
escape character : caractère d'échappement
exception dictionary : dictionnaire des exceptions
exclamation mark : point d'exclamation « ! »
excluding file : exclusion de fichiers
expansion : développement, expansion [d'une macro]
expansion of expandable token : développement d'unité lexicale
développable
extension : extension [voir **package** et note 5 page 2 du LC2FR]
extensions supported : extensions à inclure
external documents : documents externes

F

fake (to) : simuler [p.ex. un « é » par e+']
families : familles [de fontes]
FAQ : FAQ [Foire Aux Questions]
field : champ
figure : figure
file : fichier
filling material : motif de remplissage [voir **leaders**]
float : flottant
flush left : au fer à gauche
flush right : au fer à droite
font : fonte [voir note 2]
font definition file : fichier de définition de fonte
footer : pied de page
footnote : note de bas de page
formal rule : règle formelle
formulas : formules
founder : fondateur [bibliographie]
fraction : fraction

fragile command : commande fragile
freely accessible, — available : libre de droits [*pas toujours...*]
frame : cadre
ftp server : serveur ftp
full citation : citation complète
function names : noms de fonction

G

gender : genre
generic : générique
global : global
glossary : glossaire
glue : ressort
glyph : glyphe [*masc.*]
graphics : graphiques
graphical front end : interface graphique
graphs : graphes
grave accent : accent grave « ` »
greater than sign : signe plus grand que « > »
guillemets : guillemets [*voir note 2*]

H

hash size errors : erreur de taille de la table de hachage
headed lists : listes avec titres
header : en-tête, tête [*de page*]
heading : titre
height : hauteur
highlighting text : mettre en valeur du texte
hints, hinting : *hints, hinting* [(*ital.*) – voir note 3]
history command : commande d'historique
holes : réserves, fenêtres [*dans paragraphe*]
horizontal extensions : étirements horizontaux
hyphen (-) : trait d'union [*en typographie* : division]
hyphenation : césure, coupure de mots
hyphenation pattern : motif de césure

I

- ibidem** : *ibidem* [en italique]
identification : identification
i.e. : c.-à-d. [au long : c'est-à-dire]
ignored fields : champs ignorés
image file : image
implement (to) : implémenter [usage informatique ; « implanter » est français mais a un autre sens]
implementation : implémentation [voir **implement**]
including file : inclusion de fichier
inclusion : inclusion
incrementing counter : incrémenter le/un compteur
indentation : retrait [mieux : renforcement mais peu connu]
indentation (negative) : débord
index : index
index generation : production d'index
input : entrée
initial letter : initiale
installation : installation
input file : source, fichier d'entrée [dans ce contexte, on écrit « un » source]
internal : internal
IPA : API [Alphabet Phonétique International]
ISBN : ISBN
ISSN : ISSN
Internet resources : ressources sur Internet
interrupting displays : hors-textes entrecoupés (de textes)
italic correction : correction d'italique
italic shape : forme italique
item : élément (de liste) [on peut garder item pour un élément de liste « à puce » (simple)]
itemized list : liste simple [ou « à puce »]

J

- justification** : justification

K

key : clé [bibliographie]

L

label : étiquette [même dans les listes]

landscape : paysage [nouvel usage, mais à l'italienne est bien plus traditionnel]

language : langage

language dependent string : vocabulaire caractéristique de la langue
[dans contexte de multilinguisme]

language setting : commutation de langue

large operator : grand opérateur

last update : dernière mise à jour

law support : domaine juridique

layout : présentation [générique : apparence visuelle ; style
(typo-)graphique, hiérarchisation, etc.]

layout (page) : mise en page [au singulier]

leader dots : points de conduite

leaders : points de conduite

leading : interlignage [voir note 4]

leading (spacing) : espace de tête

length : longueur

less than sign : signe inférieur à « < »

letter : lettre

letter-shaped : genre lettre

letterspacing : interlettrage

licence : licence

limiting positions : positionnement des limites

line : ligne

list : liste

list item : élément de liste [voir **item**]

literate programming : programmation littérale [faute de mieux]

log (file) : (fichier) journal

lowercase : bas-de-casse, minuscule

M

- macro** : macro
- magnification** : ajustement d'échelle
- mapping** : correspondance
- margin footnote** : note dans la marge
- marginal note** : note marginale
- mark command** : commande de marque
- master script** : script maître
- material** : texte, contenu, matériel, motif [*selon le contexte*; matériau
est plus français que matériel mais inusuel]
- math font** : fonte mathématique
- math symbol** : symbole mathématique
- mathematical typesetting** : composition des mathématiques
- matrix-like environment** : environnement du type matrice
- message** : message
- monetary symbol** : symbole monétaire
- monospaced font** : fonte à chasse variable
- motto** : épigraphe
- moving (argument)** : (argument) mobile
- multilingual document** : document multilingue
- multipage table** : tableau sur plusieurs pages
- multiple bibliographies** : bibliographies multiples
- multiple citations** : citations multiples
- multiple indexes** : index multiples
- multiple tables of contents** : tables des matières multiples

N

- named boxes** : boîtes nommées
- named page styles** : styles de page nommés
- naming** : nommage [*terme consacré pour les fontes*]
- negated math symbol** : symbole mathématique de négation
- negative indentation** : débord
- nested (commands)** : emboîtées (commandes) [*emboîté donne {},
imbriqué donnerait {}*]
- nesting (commands)** : emboîtement (de commandes)

number-only system : méthode par numéro

numbering : numérotage

numbering (page) : foliotage

O

oblique font : fonte oblique

obsolet : périmé [*obsolète n'est pas français*]

oldstyle numerals : chiffres elzéviens

online, on-line : en ligne

operator : opérateur

optional : optionnel

options : options

ordinary math symbol : symbole mathématique ordinaire

ornamental boxes : boîtes habillées

ornaments : habillage [*au singulier*]

outline : contour [*subst. à propos de glyphes*]

outlined font : fonte éclairée

output encoding : codage de sortie

output file : fichier de sortie

output routine : routine de sortie [*faute de mieux*]

oval boxes : boîtes ovales

P

package : extension [*on n'utilise pas paquetage ; voir **extension***]

page break : saut de page

page code : codage [*même pour ceux de Microsoft ou IBM*]

page layout : mise en page [*sans s*]

page number : numéro de page, folio

page style : style de page

paper size : format de papier

paragraph : paragraphe

paragraph break algorithm : algorithme de coupure de ligne pour un paragraphe

parenthesis : parenthèses

partial tables of contents : tables partielles des matières

path : chemin d'accès

pattern : motif [voir *hyphenation*]
period : point « . »
periods : point de suspension « ... »
PI fonts : fontes de casseaux
plain text file : « plain text file » [exceptionnellement]
plug-in : connexion
point : point [mesure]
popular : courant, habituel
preamble (document) : préambule
preamble (table) : motif
pretty-printing : impression soignée
previewer : visualisateur
primitive : primitive
printer point : point imprimante
printing : impression
process flow : flux de traitement
program code : code d'un (du) programme
programs : programmes
proofs : épreuves
properties : options [d'une classe]
proportional fonts : fontes à chasse proportionnelle
punctuation : ponctuation

Q

question mark : point d'interrogation « ? »
quiet mode : mode silencieux
quote : quote [voir note 2]
quoted : échappé [avec caractère d'échappement]
quotation : citation
quoting : mettre entre guillemets [voir note 2]

R

radical : radical
ragged left : (en) drapeau à gauche
ragged right : (en) drapeau à droite
raw index : index brut

recto-verso : recto-verso
redefining : redéfinition
reference : référence
referencing : référer à
register : registre
relation symbol : symbole de relation
release information : information sur la version, information de version
resolution : définition [et non « résolution »]
required : obligatoire
revision bar : barre de révision
render (to) : rendre [à propos d'un glyphe]
rendering : le rendu [d'un caractère]
resizing : changement de taille ou de corps [fonte], redimensionnement [graphique]
result file : fichier cible
revision bar : barre de révision
rigid : rigide
rigid length : longueur fix(é)e
robust : robuste [terme consacré]
Roman font shape : romain [subst.], fonte droite [opposée à italique]
roman numerals : chiffres romains
rotating : rotation
rounded corners : coins arrondis
row : ligne
rubber length : longueur élastique [plutôt ressort (ou glue) en terminologie Plain_{TEX}]
rule (graphic line) : filet
rule boxes : boîtes de réglure
run-in heading : titre attaché
running footer : pied de page courant
running header : en-tête de page courant

S

sans serif fonts : fontes sans empattements
scaling (graphic object) : ajustement d'échelle, redimensionner

scholar : érudit, savant, spécialisé (ouvrage)
script : cursive [*sauf fonte « script »*]
script : script [*programme Shell p.ex.*]
searching : recherche
section : section
sectionning XX : XX de section [*XX de sectionnement quand plus générique*]
semicolon : point-virgule « ; »
separator : séparateur
series, fonts : graisse
serifed font : fonte à empattement
set : ensemble
settings : composition [*typographie*], initialisations [*informatique*]
(language) setting : commutation de langue
shaded font : fonte ombrée
shadow box : boîte ombrée
shape (font) : forme (de fonte) [*faute de mieux*]
short-title : titre-court [*bibliographie*]
shorthands : raccourci
shrinkability : compression
side bearing : approches [*et non chasse*]
single-byte character : caractère (à) 8-bits, sur un octet
size (font size) : corps [*voire taille selon contexte*]
skip (interline) : pas (d'interlignage)
slanted font : fonte inclinée, fonte penchée [*éviter oblique*]
slash : barre oblique
sloped font : fonte penchée
smashing, mathematical typesetting : aplati, comprimé
sort : tri
source : source [*masc.*]
space : espace, espacement
spanning : fusion [*de cellules de tableau*]
stack : pile
stand-alone : autonome [*index*]
standard : standard
stretchability : étirement
stress : inclinaison [*dans le contexte de fontes*]

stripping comments : suppression des commentaires
strut : strut [voir note 5]
style file : fichier de style
sub-structures : sous-structures
subscript : limite inférieure [d'une intégrale], indice
superscript : limite supérieure [d'une intégrale], exposant
support (to) : supporter
support (the) : (le) support
switches (font) : modificateurs (de fonte)
symbol : symbole

T

table of... : table de...
table : tableau [pour le flottant \table]
tag (equation) : étiquette
terminal : terminal
text : texte
tilde : tilde « ~ »
title : titre
token : unité lexicale
tracing : trace, suivi
trailing blanks : espaces finales
transcript file : fichier trace
transcription : trace
translation : traduction
tree structure : structure arborescente
trimming mark : trait de coupe
troubleshooting : débogage
two-sided : recto-verso
typed text : texte tapé, à chasse fixe
typeface : caractère, famille de caractères [voir note 2]
typesetting : composition
typewriter font : fonte à chasse fixe
typographic : typographique
typographical font : fonte à chasse variable

U

unjustified paragraph : paragraphe non justifié
uppercase : capitale, majuscule [*en français, haut de casse n'existe pas*]
upright font : fonte droite
user : utilisateur

V

variable : variable
variant (glyphs) : variante (de glyphes)
vector : vecteur
verbatim : verbatim [*en romain*]
verbose mode : mode verbeux, bavard
version control : contrôle de version [*mais voir **control***]
versus, vs : opposé à, –
vertical : vertical
via : via [*en romain*]
visible : affichable [*pour les caractères ASCII*]
volume : volume

W

warning message : avertissement, message d'avertissement
weight : graisse [*d'un caractère, d'une fonte*]
whatsits : élément extraordinaire [*voir note 6*]
white space : espaces, blancs
width : chasse [*d'un caractère*], largeur [*pour une fonte globale*]
wrapping text around image : habiller une image par du texte
write : écrire

X

x-height : hauteur d'œil

NOTES

Nous regroupons ici les notes trop longues pour apparaître dans le lexique.

1. Arrobas : nous avons suivi ici l'usage « populaire », assez proche toutefois de celui d'Unicode qui préfère le vrai mot français « arrobe » [2]. Certains pensent cependant que ce nom est complètement inapproprié et que, même si les glyphes se ressemblent, l'arrobe n'a rien à voir avec le symbole commercial @ qui est sur nos claviers [1].

2. *Quotes* : l'emploi des divers termes tels que « guillemets », « (doubles) quotes », etc. a été donné dans [13, page 564]. Nous reproduisons ici la terminologie employée :

— on utilise « guillemets » comme terme générique pour les marques appariées de citations et donc comme traduction préférée pour *quotes* ou *quotation marks*;

— on précise « guillemets français » pour la paire « ... » et « guillemets anglais simples » pour '...', « guillemets anglais doubles » pour "...";

— au niveau des symboles uniques, on garde (en romain) « quote » pour *quote* (') ce qui nous permet d'éviter toute confusion avec la véritable apostrophe ('), et « double quote » pour *double quote* (");

— *Font, typeface* : en anglais, ces mots sont loin de faire l'unanimité et peuvent même avoir des sens assez différents selon qu'on est Anglais ou Américain, spécialiste du plomb ou d'informatique, etc. En français, le mot « police »¹⁰ ajoute encore à la confusion ! En principe, nous traduisons ici

— *font* par « fonte » lorsqu'il a le sens de Bringhurst [3, p. 291] et de Haralambous [8], à savoir une collection (ou une base de données !) de procédures permettant de produire un ensemble donné de glyphes ; par exemple le *Times* ou le *Fourier* ; le mot « police » permettrait de préciser soit un dessin (romain, italique) soit même un corps ou une gamme de corps (12 par exemple) ;

10. Issu de l'italien *polizia*, que l'on retrouve dans « police d'assurance », ce mot existait dès le XVIII^e siècle dans le sens de liste du nombre de tous les sortes (caractères) vendues dans une « fonte ». Il a ensuite pris, du temps de la photocomposition, le sens de jeu de caractères.

— *typeface* par « famille de caractères » (par exemple tout le *Time*, avec toutes ses déclinaisons de grasse, corps, caractères spéciaux, etc.) mais souvent ce mot a une connotation graphique ; on utilise aussi alors le mot « caractère » (on dira « Fourier est un caractère de petit œil »).

3. *Hints, hinting* : on garde les mots anglais (mais en italique) car il n'y a aucune traduction satisfaisante et non ambiguë : ni « correction », ni « indication », ni « amélioration ». Yannis Haralambous [8] a gardé aussi la forme anglaise.

4. *Interligne* : distance entre les lignes de base des caractères dans deux lignes consécutives. Il ne s'agit donc pas de l'espace supplémentaire qu'on ajoutait du temps du plomb, ni des « simples ou doubles interlignes » des machines à écrire. On a ajouté une note NDT dans ce sens dans [13, p. 109, note 1].

5. *Strut* : on garde ce mot anglais car blancs, interlignes, cadrats,... iraient mieux, mais ils sont inusités (notamment dans [10]). En fait *strut* désignait une sorte de cale qui permettait de faire tenir des pièces ensemble (par exemple plusieurs galées) mais Knuth lui a donné un sens plus générique. Voir [13, p. 96, note 7].

6. *Whatsits* : Yannis Haralambous [8] traduit cela par *quesaquo* qui est sans doute plus fidèle sur le plan littéraire mais moins clair quant au rôle des « whatsits ». L'un d'entre nous (JMH) avait proposé le rigolo « OVNI », mais inusuel !

BIBLIOGRAPHIE

- [1] Jacques ANDRÉ, « Histoire d'@, histoire d'CE — Rumeurs, traitement de textes et enseignement ». *Premières journées francophones de didactique des progiciels* (B. André, G.-L. Baron et L. Buillard eds.), INRAP/GEDIAPS, juillet 2003. <http://jacques-andre.fr/japublis/dida/andrej.htm>
- [2] Patrick ANDRIES, *Unicode et ISO 10646 en français*. <http://hapax.qc.ca/>
- [3] Robert BRINGHURST, *The elements of typographic style*. Hartleys & Marks, 2nd edition, 1996.
- [4] Michel GOOSSENS, Frank MITTELBACH, & Alexander SAMARIN, *The L^AT_EX Companion*. Addison-Wesley, 1993.
- [5] Michel GOOSSENS, Frank MITTELBACH & Alexander SAMARIN, *Le L^AT_EX Companion*. Campus Presse et Pearson France, 1997.
- [6] Michel GOOSSENS, Sebastian RAHTZ & Frank MITTELBACH, *The L^AT_EX Graphics*

- Companion — Illustrating documents with T_EX and PostScript*. Addison-Wesley, 1997, 554 pages.
- [7] Michel GOOSSENS, Sebastian RAHTZ, Eitan M. GURARI, Ross MOORE & Robert S. SUTOR, *The L^AT_EX Web Companion — Integrating T_EX, HTML, and XML*. Addison-Wesley Series on Tools and Techniques for Computer Typesetting, 1999, 522 pages.
- [8] Yannis HARALAMBOUS, *Fontes et codage*. O'Reilly, 2004, 1092 pages.
- [9] *Lexique des règles typographiques en usage à l'Imprimerie nationale*. Imprimerie nationale, 2002, 200 pages.
- [10] Donald E. KNUTH, *Le T_EXbook — Composition informatique* (Traduction de Jean-Côme Charpentier). Vuibert, Paris, 2003, 556 pages.
- [11] Alan MARSHALL, « La composition typographique », *Cahiers GUTenberg*, n° 8, mars 1991, p. 3-9.
- [12] Frank MITTELBACH, Michel GOOSSENS, with Johannes BRAAMS, David, CARLISLE & Chris A. ROWLEY, and contributions by Christine DETIG & Joachim SCHRÖD, *The L^AT_EX Companion Second Edition*. Addison-Wesley, 2004, 1092 pages.
- [13] Frank MITTELBACH, Michel GOOSSENS, avec Johannes BRAAMS, David, CARLISLE & Chris A. ROWLEY, et la collaboration de Christine DETIG & Joachim SCHRÖD, *L^AT_EX Companion 2^e édition* (traduction française de Jacques André, Benoît Belet, Jean-Côme Charpentier, Jean-Michel Hufflen et Yves Soulet). Pearson Education France, 2005, 1008 pages. Voir aussi les ressources associées (source, errata, etc.) sur le site de l'éditeur : <http://www.pearsoneducation.fr/espace/livre.asp?idEspace=75&idLivre=2588&dep=0#ressources>.
- [14] Frank MITTELBACH, Michel GOOSSENS, avec la collaboration de Johannes BRAAMS, David, CARLISLE, Chris A. ROWLEY, Christine DETIG & Joachim SCHRÖD, *Der L^AT_EX Begleiter. 2. überarbeite und erweiterte Auflage* (traduction allemande par Claudia Krysztofiak und Rebecca Stiels). Pearson Studium, Scientific Tools, Munich 2005.
- [15] Éric PICHERAL, « Comptes rendus de lecture : *L^AT_EX Companion 2^e édition* ». *La Lettre GUTenberg*, n° 31, janvier 2006, p. 13-14.

✉ Jacques ANDRÉ
Jacques.Andre35@orange.fr

✉ Jean-Côme CHARPENTIER
Jean-Come.Charpentier@wanadoo.fr